

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	何月華 Ho Yeh-hwa
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文在職班三 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXK3B		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	<p>本課程為中日筆譯，課程設計重點包括：1) 日本語法分析（除基本語法理解，進而掌握日本常見之長句分析技巧），2) 文化翻譯（學習如何處理兩國文化差異），3) 訊息檢索（翻譯內容無所不包，學習上網檢索），4) 翻譯策略（翻譯文本與目的差異很大，學習不同之因應策略），5) 文筆修飾（翻譯最終在於譯文呈現，認識中日文基本語法差異，避免落入「翻譯調」之窠臼）</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1) 日本語法分析、2) 文化翻譯、3) 訊息檢索、4) 翻譯策略、5) 文筆修飾		A6	ACEFHI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1) 日本語法分析、2) 文化翻譯、3) 訊息檢索、4) 翻譯策略、5) 文筆修飾	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	課程說明	
2	09/20	翻譯概論, 中日文型基本差異	
3	09/27	譯文比較、討論	
4	10/04	增譯、減譯	
5	10/11	增譯、減譯	
6	10/18	句型練習	
7	10/25	句型練習	
8	11/01	被動	

9	11/08	被動	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	期中考檢討	
12	11/29	數詞	
13	12/06	數詞	
14	12/13	形式名詞	
15	12/20	形式名詞	
16	12/27	句型練習	
17	01/03	句型練習	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項	確實繳交作業，隨時觀察坊間的翻譯作品，思考翻譯創作的本質		
教學設備	電腦		
教材課本	以各類型實務性文章作為練習題材		
參考書籍	《日漢翻譯技巧》（靖立青）《日漢翻譯藝術》（陸松齡）《日本語句型辭典》		
批改作業 篇數	8 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：20.0 %   ◆期中考成績：25.0 %   ◆期末考成績：25.0 % ◆作業成績： 30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>		